

# 日语 同义词 辨析

张济卿 编著



上海译文出版社

# 日语同义词辨析

张济卿 编著

上海译文出版社

**日语同义词辨析**

张济卿 编著

**上海译文出版社出版、发行**

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海译文印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张22.5 插页2 字数 590,000

1991 年 11 月第 1 版 1991 年 11 月第 1 次印刷

印数: 0,001—4,800 册

ISBN7-5327-0736-9/H·177

定价: 12.10元

(沪)新登字111号

## 前 言

九年前，在神户的一家旧书店里，偶尔买到一本东京堂出版的《類義語辞典》。由于自己一向对同义词比较感兴趣，又因国内尚缺少这一类工具书，所以心里就萌发了把它译成中文的念头。令人遗憾的是，这本书无论在选词方面，还是在解释的深度方面，都难以满足国内日语读者的需要，于是我不得不放弃原来的打算。可是我那已经燃起的意欲，并未因此而消退，我终于决定，自己动手来研究和编写。就从那时候起，我跟日语同义词结下了不解之缘。八年来，特别是近二、三年，我几乎把自己的所有业余时间都投入了这项工作。我常常在走路、吃饭、甚至睡梦中，脑子都离不开同义词。它给我带来了许多烦恼，也给我增添了无穷的乐趣。

如果说，我在长期的同义词研究过程中，取得了一点成绩，那与其说是写成了这一本书，不如说是通过同义词的研究，使我对日语的语义特征有了一个深刻而比较全面的认识，同时也摸索出一套有效的研究方法，这为今后的进一步研究，创造了比较好的条件。限于自己的日语水平，书中难免存在谬误，希望广大读者不吝指教。

最后，必须借此机会提一下，在我整个研究过程中，始终得到同志社大学中文讲师小林康则先生的热情无私的帮助和支持。如果没有他的帮助和支持，就很难想象我能那么顺利地进行研究。这里谨向他表示衷心的感谢。同时，我也向所有曾帮助过我和鼓励过我的日本朋友表示深切的谢意。

编著者

1988.10. 于日本神户市

## 凡 例

- 一、本书的编写方针是：既考虑到实用，又具有一定的研究价值；既从现有的文献资料广泛地吸取现有成果，又通过独自的调查研究，作进一步的探索；既尊重先辈之高见，又阐发自己的独创。文字上力求做到深入浅出，简洁明了，不追求形式，不徒增篇幅。
- 二、本书的选词原则，主要考虑以下四个方面：①一般日汉辞典难以充分理解其词义和区别的同义词；②一组同义词中至少有一半以上是常用词；③语法书中能找到详细说明的助词、接续词之类的同义词，除了少数语感复杂的之外，一般不收；④适当地选收部分事物名词。
- 三、本书共收 276 组同义词，其中有三十余组过去曾在日语刊物上发表过，这次收录时，形式和内容上都有不同程度的修改，其中有六篇文章，由于考虑到保持原有的形式比较妥当，另以附录的形式收入。
  - a. 各组同义词的排列顺序，按每组第一词的五十音的顺序排列。为方便查阅起见，书末附有按五十音顺序排列的索引。
  - b. 词目中的汉字，基本上采用当用汉字，为了配合用例中出现的汉字或考虑到其他一些原因，也适当地采用了一些当用汉字以外的汉字。
  - c. 〔同义范围〕栏的说明，只是指出大致方向，不能看作是各词的概略意义。
  - d. 〔同义辨析〕栏对各词的解释，凡语感复杂的，大致上分成三个部分：①定义性的解释；②例句；③与其他词的区别。语感单纯的则把①和③两部分合在一起解释，有的甚至连用例也

省略。但也有一些词,出于实际的需要,采取了更灵活的方式。

- 四、词义辨析原则只分析同义范围的意义,为了对各词的意义有一个大致印象和从侧面进一步理解词的基本概念(因为每一个多义词,其各个意义总是在它的基本概念上派生出去的,所以相互之间有一定的关连),也适当地提及到同义范围以外的意义,甚至也涉及到一些语源方面的解释。
- 五、词义和用法上的解释,原则上只反映当代的一般性语言使用状况,如果某个词或某种用法现在已极少用,必加以注明。
- 六、关于本书有关同义词文体方面的说明,需注意两点:①“书面用语”并不意味着只用于书面,而只是指文体上的一个属性而已(如是主要用于书面,必另行指出);②“日常用语”并不意味着只用于日常讲话中,而只是意味着无论在讲话或文章中都用得十分普遍(如主要用于讲话,也必另行指出)。
- 七、本书中的用例大部分引自日本出版的各类辞书、文学作品或报刊文章等(用例中括号内语词,是为了便于理解,另外加进去的)。除了引自原作或报刊杂志的用例注明出处外,其他一概从略。从各类辞书中引用的用例,主要是引自下列书目,这里谨向这些辞书的编者表示深切谢意:

国語基本用例辞典/教育社

光村国語学习辞典/光村教育図書

基本語用例辞典/文化庁

学研国語大辞典/学习研究社

学习国語辞典/学习研究社

小学ことばのつかいかた辞典/教育社

学习漢字のつかいかた辞典/教育社

和英辞典/講談社

Progressive Japanese-English Dictionary/Shogakukan

New Japanese-English Dictionary/Kenkyusha

Senior Japanese-English Dictionary /Obunsha  
Lighthouse Japanese-English Dictionary/Kenkyusha  
Grobes Japanisch-Deutsches Wörterbuch/Hakubunkan

- 八、所有的用例,都经过再三的精选,力求使它们无论在词义的活用上,或是在句型、词的搭配和句中所起作用等方面,都具有一定的代表性。因此,在某种程度上,也可起一些用法辞典的作用。
- 九、用例的汉译尽可能正确地反映出词的独特语感。对一些语感复杂的同义词,如果把用例的汉译方式跟词义分析配合起来看,一定能有助于词义辨析。

### 主要略语和符号

名——名词	形动——形容动词
他——他动词	惯——惯用语或惯用句
自——自动词	英——英语
他サ——サ变他动词	法——法语
自サ——サ变自动词	德——德语
代——代词	=——接尾词(仅用于索引中)
副——副词	→英——外来语语源
形——形容词	

## 目 録

1. 相手・向こう・先方……………	1
2. あきらめる・断念する・思い切る・観念する……………	3
3. 飽きる・うんざりする……………	6
4. 味見する・味わう・試食する……………	8
5. 集まる・集う・群がる・たかる・屯する……………	9
6. 集める・収集する……………	12
7. あどけない・あどけなさ・無邪気……………	13
8. あなた・あんた・君・お前・おめえ・手前・てめえ・貴 様・お宅・そちら・そっち……………	15
9. 溢れる・こぼれる……………	20
10. 怪しい・疑わしい・不審・訝しい・胡散臭い・いかがわ しい……………	22
11. 謝る・詫びる・お詫び(を)する・陳謝する……………	28
12. 或いは・又は・若しくは……………	30
13. アルバイト・パートタイム・内職……………	32
14. 慌てる・うろたえる・狼狽する・まごつく・面食らう……………	34
15. 案外・意外……………	37
16. 安心・安堵・ほっとする……………	39
17. 言う・話す・喋べる・語る……………	41
18. 弄る・弄ぶ・捻くる……………	45
19. 忙しい・せわしい……………	47
20. 炒める・炒る・焼く……………	49
21. 一途・一筋・ひたすら・専ら……………	50
22. 一番・最も……………	54



23.いつも・常に・しょっちゅう・始終・絶えず	56
24.居眠り・うたた寝・仮眠・仮寝	60
25.色々・様様・取り取り・まちまち・色んな・種種・多 様	61
26.インタビュー・会見・面会・面接	65
27.受ける・人気がある・持てる	67
28.嘘を言う・嘘をつく・偽る	68
29.打ち明ける・ぶちまける	69
30.器・入れ物・容器	70
31.恨む・憎む	71
32.嬉しい・楽しい・快い・愉快	73
33.遠足・ハイキング	77
34.お・ご	78
35.おいしい・うまい・美味	79
36.大げさ・大仰・誇張・オーバー	81
37.おかず・料理・総菜	83
38.補う・補充する・補足する・足す	85
39.贈物・プレゼント・みやげ・進物・ギフト・使い物	88
40.怒る・怒る・腹が立つ・腹を立てる・立腹する・憤る・ むくれる・むっとする・ふくれる	90
41.夫・主人・旦那・亭主・うちの人	94
42.オートバイ・単車・自動二輪車・バイク・スクーター・ 原動機付自転車	98
43.脅す・おどかす・威嚇する・脅迫する・恐喝する	99
44.驚かす・おどかす・脅す	101
45.驚く・びっくりする・たまげる・仰天する・呆れる	103
46.おなか・腹	106
47.重さ・目方・重量	107
48.おやつ・間食・お三時	109

49.泳ぎ・泳ぐ・水泳・遊泳・スイミング……………	110
50.返す・返却する・返還する・返済する・還付する……………	111
51.罹る・病気をする・病気になる・病む・患う……………	113
52.鍵・錠・錠前……………	115
53.覚悟する・観念する……………	116
54.隠す・潜める・くらます……………	117
55.隠れる・潜む……………	119
56.重なる・ダブる……………	121
57.かなり・相当・随分・大分・余程・余っ程……………	123
58.被る・はめる・つける・する……………	127
59.我慢する・辛抱する・堪える・耐える・堪る・堪らない ・忍ぶ・耐え忍ぶ……………	130
60.ガレージ・貸ガレージ・カーポート・車庫・駐車場・モ ータープール・パーキング……………	135
61.可哀相・気の毒・哀れ・不憫……………	136
62.感覚・感じ・勘・直感……………	139
63.関係・係わり……………	142
64.感動・感激・感銘……………	144
65.機会・チャンス・切っ掛け……………	146
66.気軽・気さく……………	149
67.期限・期日……………	150
68.生地・布・切れ……………	151
69.季節・シーズン……………	153
70.気分・気持ち・心持ち・心地……………	154
71.着物 <small>きるもの</small> ・着物 <small>きるもの</small> ・和服・服・衣服・洋服……………	160
72.競争する・競う・競り合う・張り合う・争う……………	162
73.嫌い・厭……………	166
74.きらめく・輝く……………	168
75.着る・はく……………	169

76	下らない・詰まらない	170
77	靴下・ソックス・ハイソックス・ストッキング	172
78	苦しい・辛い・切ない・遣る瀬ない	173
79	経営する・営む・やる	177
80	経過・経緯・顛末・一部始終・経緯	179
81	結束・団結	182
82	恋人・愛人・ボーイフレンド・ガールフレンド・彼・彼女・彼女 女・彼氏	183
83	個人的・プライベート	184
84	こする・さする・擦る・磨く	185
85	コップ・グラス・カップ・湯呑み・杯・ぐい呑み・ジョッキ	188
86	断わる・拒む・拒否する・拒絶する・はねつける・突っぱねる	189
87	コピー・副本・写し・控え・謄本・抄本	192
88	拳・拳骨・握り拳	194
89	怖い・恐ろしい	195
90	怖がる・恐れる・おびえる・怯む・びくびくする・怖じける	197
91	コンクール・コンテスト	200
92	逆らう・反抗する・手向かう・楯突く・齒向かう	201
93	詐欺・ごまかし・いんちぎ	204
94	避ける・よける	205
95	匙・スプーン・蓮華	208
96	座席・席	208
97	裁き・裁く・裁判	210
98	寂しい・侘しい	211
99	さん・様・殿・氏・君	214
100	叱る・怒る・たしなめる・咎める・責める・詰る・戒め	

る・説教する・叱咤する・罵る……………	216
101. 試験・テスト……………	221
102. 自殺・心中……………	223
103. 静か・穏やか・大人しい・安らか……………	224
104. 支度・用意・準備……………	228
105. 親しい・睦まじい・仲がいい……………	233
106. 嫉妬する・やく・妬む・嫉む……………	235
107. 辞典・字典・事典・辞書・字引……………	237
108. 死ぬ・亡くなる・死去・逝去……………	238
109. 暫く・当分・差し当たり・差し当って・差し詰め……………	239
110. 縛る・括る・束ねる……………	242
111. 自分・自身・自体・自ら・己・自己……………	244
112. しゃがむ・蹲る……………	248
113. 習慣・癖・習わし・仕来たり・慣習……………	249
114. 修理・修繕・直す……………	252
115. 趣味・好み・興味・たしなみ・嗜好・道楽・愛好……………	254
116. 順繰りに・順番に・代わる代わる・交替で・輪番で……………	258
117. 順調・円滑・スムーズ……………	262
118. 蒸気・水蒸気・湯気・湯煙……………	264
119. 上手・旨い・巧み・器用……………	266
120. 招待する・招く・呼ぶ……………	269
121. 商売・商い……………	271
122. 丈夫・頑丈……………	273
123. 調べる・調査する・取り調べる……………	274
124. 退く・下がる・のく・どく・しさる・後じさりする・後 退する・バックする……………	276
125. 資料・データ……………	280
126. 嘎れる・かすれる・しゃがれる・かれる……………	282
127. 真剣・真面目・本気……………	284

128.心配する・恐れる・気遣う・危ぶむ・憂える・憂う・懸 念する・案じる……………	286
129.親類・親戚・身内・身寄り……………	291
130.図図しい・厚かましい・ふてぶてしい・恥知らず……………	292
131.スカーフ・ネッカチーフ・マフラー・襟巻・シヨール・ ストール・肩掛……………	295
132.好き・好む・好く・気に入る……………	296
133.過ぎる・経つ・経る・経過する……………	300
134.すぐ・直・直に・直ちに・立ち所に・早速……………	305
135.ズボン・スラックス・パンタロン・パンツ・キャロット ……………	310
136.ずれる・逸る・外れる……………	311
137.座る・腰掛ける・腰を掛ける・掛ける・腰をおろす……………	314
138.姓・名字・名前……………	316
139.正式・本格的……………	317
140.誠実・真面目・正直……………	319
141.生徒・学生・学童・学徒・受講生……………	321
142.整理・整頓・片付け・片付ける……………	323
143.堰・堰堤・ダム……………	324
144.せっかち・気短・短気・性急……………	325
145.説得する・口説く・説き伏せる・説き付ける・説く・諭 す……………	328
146.世話・面倒・厄介……………	330
147.相談・打ち合わせ・打ち合わせる・話し合い・話し 合う……………	334
148.速度・スピード・速さ……………	336
149.素気無い・冷たい・にべもない・よそよそしい・冷 淡……………	340
150.率直・ざっくばらん・あけすけ・端的……………	343

151. そっと・こっそり・ひそか・内緒	346
152. そば・うどん・素麺・冷麦・ラーメン・冷麵・スパゲッ ティ	349
153. 側・脇・傍ら・辺り	350
154. たい・たがる	354
155. 退屈・詰まらない	357
156. 台所・キッチン・勝手・調理場	360
157. 平ら・平たい・平べったい・平坦	360
158. 抱く・抱える・抱き抱える・抱く・抱き付く	363
159. 訪ねる・訪れる・訪問する・伺う	366
160. たち・ら・共・方	370
161. 度・都度・ごと	372
162. 食べる・食う・契する	376
163. 騙す・ごまかす・欺く・引っ掛ける・引っ掛かる・騙る ・偽る	377
164. ため・せい	381
165. 試す・試みる	383
166. 段段・次第に・どんどん	385
167. 近付く・近寄る	387
168. 父・お父さん・お父様・父さん・お父ちゃん・父ちゃん ・父親・親爺・パパ	390
169. 着服・横領	392
170. 注文する・誂える	393
171. 長所・取り柄・利点・メリット	394
172. 直接・直・直に	397
173. 浸かる・浸る	399
174. 机・テーブル・デスク・座敷机・座桌・ちゃぶ台	400
175. 着く・到着する・届く	401
176. 包む <sup>つつ</sup> ・包む <sup>くる</sup>	403

177.妻・女房・細君・奥さん・奥様・家内・上さん・お上さん・うちの	405
178.手間・手数 <small>てすう</small> ・手数 <small>てかず</small> ・手	409
179.電線・コード	410
180.天麩羅・フライ・揚げ物・空揚げ・衣揚げ	411
181.戸・ドア・扉・門	412
182.動作・仕種・動き・身振り・ゼスチュア	414
183.当然・勿論・当り前・無論	419
184.透明・透ける・透く・透き通る	422
185.独特・ユニーク	425
186.跳ぶ・跳ねる・躍る・ジャンプする・スキップする	426
187.鳥肉・ブロイラー・かしわ・鶏肉・チキン・ささ身	428
188.仲・間柄・関係・続柄	430
189.ながら・かたわら	433
190.なぜなら・なぜかというと・だって	435
191.何気無い・さりげない	437
192.怠ける・サボる・怠る	439
193.なるべく・出来るだけ・出来る限り・なるだけ・せいぜい	441
194.難 <small>にく</small> い・難 <small>がた</small> い・辛い・兼ねる	444
195.逃げる・逃れる	447
196.にこにこ・にやにや・にたにた・にこり・にっこり・にこっ・にやり・にやっ・にたり・にたっ	450
197.似る・似通う	453
198.値打ち・価値	454
199.捻 <small>ね</small> じる・ひねる・換 <small>よじ</small> る・回 <small>まわ</small> す	456
200.ねだる・せがむ・せびる	460
201.狙う・目指す	462
202.寝る・眠る・寝付く・寝入る・寝込む	464

203. 農民・百姓	466
204 配達する・届ける	467
205. 鋼 <sup>はがね</sup> ・鋼 <sup>こう</sup> ・鋼鉄・鉄鋼・スチール	468
206 白状・自白・自供	470
207. 励ます・激励する	472
208. 箱・ケース	473
209. 弾む・跳ね返る	474
210. 肌着・下着	475
211. 畑・田・たんぼ	476
212. 跣・素足	476
213. 話し・物語	478
214. 母・お母さん・お母様・母さん・お母ちゃん・母ちゃん ・母親・お袋・ママ	479
215. 阻む・遮る・妨げる・妨害する・邪魔する・食い止める	479
216. 腫れる・むくむ・膨らむ	482
217. パンティーストッキング・タイツ	487
219. 日頃・普段・平常・いつも・平生・平素	488
219. 浸す・浸ける	492
220. 皮膚・肌	495
221. 病院・医院・診療所・クリニック	496
222. 頻繁に・しきりに	497
223. 不器用・ぎこちない・下手・拙い・不細工・不手際	499
224. 拭く・拭う	503
225. 耽る・熱中する・夢中になる・癡る・逆上せる	504
226. ふさわしい・適当・しかるべき・しかるべく・似合う・ 似つかわしい	507
227. 縁・へり・際・端	511
228. 不注意・油断・迂闊・うっかり・不覚	515
229. ぶらつく・ぶらぶらする・うろつく・うろうろする・さ	



まよう	518
230. 雰囲気・ムード・気分	521
231. 平和・和平	523
232. 凹む・窪む・引っ込む	525
233. 勉強する・習う・学ぶ・教わる	527
234. 方向・方角・方・向き	531
235. ボーナス・賞与・賞金・獎金・報獎金・奨励金	535
236. 任せる・委ねる・委任する・委托する・一任する・託す る・託す・頼む・依頼する	537
237. まじる・まざる	543
238. 待合室・控え室	545
239. 稀・珍しい・滅多に	546
240. 満足する・満たす・甘んじる	549
241. 店・商店	551
242. 溝・どぶ・下水道	552
243. 道・道路・通り・往来	553
244. 満ちる・充満する・溢れる・一杯	555
245. 醜い・見苦しい・みっともない・不細工・不器量	559
246. むだ・空しい・だめ	564
247. 無料・ただ	567
248. 飯・ご飯・ライス	568
249. 面倒・厄介・ややこしい・面倒臭い・煩わしい・億劫	569
250. 目的・狙い・目当て	574
251. 潜る・くぐる・潜水する	577
252. もっと・更に・一層・余計・一段・より・一際・ますま す	579
253. 揉め事・ごたごた・いざこざ・トラブル・いさかい・悶 着・紛争・争い	587
254. 貰う・得る・獲得する	590